Porównanie tłumaczeń I Samuela 7:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co roku chodził też i krążył między Betel,\* \*\* Gilgal\*\*\* a Mispą i we wszystkich tych miejscach\*\*\*\* sądził Izraela.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co roku przemieszczał się on między Betel, Gilgal a Mispą i we wszystkich tych miejscowościach rozstrzygał sporne sprawy Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Co roku chodził też i obchodził Betel, Gilgal i Mispę i sądził Izraela we wszystkich tych miejscach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A chodząc na każdy rok, obchodził Betel, i Gilgal, i Masfa, sądząc Izraela po onych wszystkich miejscach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i chodził na każdy rok, obchodząc Betel i Galgala, i Masfat, i sądził Izraela na pomienionych miejscach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Corocznie odbywał podróż do Betel, Gilgal i Mispa, sprawując sądy nad Izraelem we wszystkich tych miejscowościach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Corocznie wychodził do Betelu i Gilgalu, i Mispy i odprawiał sądy nad Izraelem we wszystkich tych miejscowościach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Co roku wędrował, obchodził Betel, Gilgal, Mispa i sprawował sądy nad Izraelem we wszystkich tych miejscowościach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rokrocznie wyruszał w drogę do Betel, Gilgal i Mispy, aby we wszystkich tych miastach sprawować sądy nad Izraelitami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obchodził [kraj] z roku na rok, chodząc do Betel, Gilgal, Micpa i sprawował sądy nad Izraelem we wszystkich tych miejscowościach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ходив з року до року і обходив Ветиль і Ґалґалу і Массифат і судив Ізраїля в усіх цих посвячених. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także rok rocznie puszczał się w ogólną podróż do Betel, Gilgal i Micpa, sądząc Israelitów we wszystkich tych miejscowościach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A co roku podróżował i obchodził Betel i Gilgal, i Micpę, sądząc Izraela we wszystkich tych miejscach. |

1. 1) Betel : wsp. Beitin, 16 km na pn od Jerozolimy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 35:15</x>; <x>60 18:21-22</x>; <x>70 20:26-27</x>; <x>110 12:282</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>60 4:19</x>; <x>90 10:17</x>; <x>90 11:15</x>; <x>90 13:8-15</x>; <x>90 15:21</x>; <x>350 4:15</x>; <x>350 9:15</x>; <x>350 12:12</x>; <x>370 4:4</x>; <x>370 5:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Wg G: świętych miejscach, ἐν πᾶσι τοῖς ἡγιασμένοις τούτοις. [↑](#footnote-ref-5)